

Pro

Chapter 30

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

לְאִיתְיָאֵל לְאִיתְיָאֵל
cho-Ê-than cho-Ê-than
H0384 H0384

הַגִּבּוֹר הַגִּבּוֹר
người-mạnh-mẽ người-mạnh-mẽ
H1397 H1397

נֹאמַר נֹאמַר
lời-phán lời-phán
H5002 H5002

הַמְּשָׂא הַמְּשָׂא
gánh-nặng gánh-nặng
H3348 H3348

יָקָה יָקָה
[H3348] [H3348]

בֶּן-טַרְטָר בֶּן-טַרְטָר
con- trai con- trai
H0094 H0094

אָנֹכִי אָנֹכִי
[H0401] [H0401]

וְאָכַל וְאָכַל
[H0401] [H0401]

לְאִיתְיָאֵל לְאִיתְיָאֵל
cho-Ê-than cho-Ê-than
H0384 H0384

Lời của A-gu-rơ, con trai Gia-kê, Châm ngôn mà người ấy nói ra cho Y-thi-ên và U-canh.

כִּי כִּי
vì vì
H1198 H1198

בְּעַר בְּעַר
kẻ-ngu-muội kẻ-ngu-muội
H0595 H0595

אֲנֹכִי אֲנֹכִי
tôi tôi
H0376 H0376

מֵאִישׁ מֵאִישׁ
từ-người từ-người
H3808 H3808

וְלֹא- וְלֹא-
và-không và-không
H0998 H0998

בִּינַת בִּינַת
sự-thông-sáng sự-thông-sáng
H0120 H0120

אָדָם אָדָם
loài-người loài-người
H0998 H0998

לִי לִי
— —
H0998 H0998

Quả thật ta là ngu muội hơn ai hết, Ta không có thông sáng bằng một người.

וְלֹא- וְלֹא-
và-không và-không
H3808 H3808

לְמַדְתִּי לְמַדְתִּי
học học
H3925 H3925

חֲכָמָה חֲכָמָה
sự-khôn-ngoan sự-khôn-ngoan
H2451 H2451

וְדַעַת וְדַעַת
và-sự-hiếu-biết và-sự-hiếu-biết
H1847 H1847

קְדוֹשִׁים קְדוֹשִׁים
thánh thánh
H6918 H6918

אָדָעִ: אָדָעִ:
biết biết
H3045 H3045

Ta không học được sự khôn ngoan, Và chẳng có được sự tri thức của Đấng Thánh.

מִי מִי
ai ai
H4310 H4310

עָלָה- עָלָה-
đi-lên đi-lên
H5927 H5927

אֲשֶׁמִיּוֹם אֲשֶׁמִיּוֹם
trời trời
H8064 H8064

וַיֵּרֵד וַיֵּרֵד
và-đi-xuống và-đi-xuống
H3381 H3381

מִי מִי
ai ai
H4310 H4310

אֶסְפֶּה- אֶסְפֶּה-
tập-hợp tập-hợp
H0622 H0622

וְרוּחַ וְרוּחַ
thần thần
H7307 H7307

בְּחַפְזִי בְּחַפְזִי
trong-nắm-tay-người trong-nắm-tay-người
H2651 H2651

מִי מִי
ai ai
H4310 H4310

צָרָה צָרָה
gói gói
H4310 H4310

וּמִיּוֹם וּמִיּוֹם
nước nước
H4325 H4325

בְּשִׂמְלָה בְּשִׂמְלָה
[H8071] [H8071]

מִי מִי
ai ai
H4310 H4310

הַקִּים הַקִּים
đứng-dậy đứng-dậy
H3605 H3605

כָּל- כָּל-
tất-cả tất-cả
H3605 H3605

אֶפְסִי- אֶפְסִי-
nhưng nhưng
H0776 H0776

אֲרֶץ אֲרֶץ
đất đất
H4100 H4100

מִה- מִה-
gì gì
H4100 H4100

שְׁמוֹ שְׁמוֹ
danh-danh
H8034 H8034

וּמִה- וּמִה-
và-gì và-gì
H4100 H4100

שֵׁם- שֵׁם-
danh-danh
H8034 H8034

כִּי כִּי
vì vì
H3045 H3045

תִּדְעֵ: תִּדְעֵ:
biết biết
H3045 H3045

בְּנוֹ בְּנוֹ
con- trai-người con- trai-người
H3045 H3045

Ai đã lên trời, rồi lại xuống? Ai đã góp gió trong lòng tay mình? Ai đã bọc nước trong áo mình? Ai lập các giới hạn của đất? Danh người là chi, và tên con trai người là gì? Nếu người biết, hãy nói đi.

כָּל- כָּל-
tất-cả tất-cả
H3605 H3605

אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ
lời-phán lời-phán
H0433 H0433

אֵלֹהֵי אֵלֹהֵי
Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời
H6884 H6884

צְרוּפָה צְרוּפָה
thử-luyện thử-luyện
H4043 H4043

מִגֵּן מִגֵּן
cái-khiên cái-khiên
H1931 H1931

הִוא הִוא
ấy ấy
H2620 H2620

לְחֹסִים לְחֹסִים
cho-nương-náu cho-nương-náu
H2620 H2620

בוֹ: בוֹ:
— —
H3605 H3605

Các lời của Đức Chúa Trời đều đã thét luyện: Ngài là cái thuẫn đỡ cho người nương cậy nơi Ngài.

אֵל- אֵל-
đừng đừng
H0408 H0408

תוֹסֵף תוֹסֵף
thêm thêm
H3254 H3254

עַל- עַל-
trên trên
H1697 H1697

דְּבָרָיו דְּבָרָיו
lời-người lời-người
H6435 H6435

פָּן- פָּן-
kéo kéo
H3198 H3198

יֹכִיחַ יֹכִיחַ
quở-trách quở-trách
H3576 H3576

וְנִכְזְבֹתָ: וְנִכְזְבֹתָ:
— —
H3576 H3576

Chớ thêm chi vào các lời Ngài. E Ngài quở trách người, và người bị cầm nói dối chẳng.

שְׁתִּים שְׁתִּים
hai hai
H8147 H8147

שְׁאֵלָתִי שְׁאֵלָתִי
hỏi hỏi
H7592 H7592

מֵאִתְּךָ מֵאִתְּךָ
từ-với-người từ-với-người
H0854 H0854

אֵל- אֵל-
đừng đừng
H0408 H0408

תִּמְנַע תִּמְנַע
từ-chối từ-chối
H4513 H4513

מִמֶּנִּי מִמֶּנִּי
từ-tôi từ-tôi
H2962 H2962

בְּטָרֵם בְּטָרֵם
trong-trước-khi trong-trước-khi
H4191 H4191

אָמוֹת: אָמוֹת:
chết chết
H4191 H4191

Tôi có cầu Chúa hai điều; Xin chớ từ chối trước khi tôi thác:

תָּנוּךְ	אַל-	וְעֵשֶׂר	רֵאשׁ	מִמֶּנִּי	הַרְחֵק	כָּזָב	וְדַבֵּר-	וְשׂוֹא	8
ban-cho	đừng	và-sự-giàu-có	sự-nghèo-khó	từ-tôi	xa-cách	đối-trá	và-lời	sự-hư-không	
H5414	H0408	H6239			H7368	H3577	H1697	H7723	

חֻקִּי:	לֶחֶם	הַטְּרִיפֵנִי	לִי
—	luật-lệ-tôi	bánh	xé-nát-tôi
	H2706	H3899	H2963

Xin dan xa khỏi tôi sự lường gạt và lời dối trá; Chớ cho tôi nghèo khổ, hoặc sự giàu sang; Hãy nuôi tôi đủ vật thực cần dùng,

וְנִנְבְּתִי	אֲרֵשׁ	וּפְנֹךְ-	יְהוָה	מִי	וְאָמַרְתִּי	וּכְחֹשְׁתִּי	וְאִשְׁבַּע	פֶּן	9
và-ăn-cắp	chiếm-hữu	và-kẻo	Đức-Giê-hô-va	ai	và-nói	và-chối-bỏ	thỏa-lòng	kẻo	
H1589	H3423	H6435	H3068	H4310	H0559	H3584	H7646	H6435	

פ	אֱלֹהֵי:	שֵׁם	וְתִפְשֹׁתִי
—	Đức-Chúa-Trời-tôi	đanh	và-bắt
	H0430	H8034	H8610

E khi nó đủ, tôi từ chối Chúa, Mà rằng: Đức Giê-hô-va là ai? Và lại kẻo e tôi bị nghèo khổ, ăn trộm cắp, Và làm ô danh của Đức Chúa Trời tôi chẳng.

וְאִשְׁמַתִּי:	וְקִלְלָהּ	פְּנֹךְ-	(אֲדַנְּנוּ)	אֲדַנְּנוּ	אַל-	עָבַד	תִּלְשָׁן	אַל-	10
và-phạm-tội	rủa-sả-người	kẻo	chúa-người	chúa-người	đến	đầy-tớ	vu-khống	đừng	
H0816	H7043	H6435	H0113	H0113	H0413	H5650	H3960	H0408	

Chớ phao vu kẻ tôi tớ cho chủ nó, E nó rủa sả người, và người mắc tội chẳng.

יְבָרֶכְךָ:	לֹא	אִמּוֹ	וְאֵת-	וְקִלְלִי	אָבִיו	דָּוָר	11
chúc-phước	không	mẹ-người	[mục-đích]	rủa-sả	cha-người	đời-đời	
H1288	H3808	H0517	H0853	H7043	H0001	H1755	

Có một dòng dõi rủa sả cha mình, Cũng không chúc phước cho mẹ mình.

רָחַץ:	לֹא	וּמְצֹאָתוֹ	בְּעֵינָיו	טָהוֹר	דָּוָר	12
rửa	không	[H6675]	trong-mắt-người	tinh-sạch	đời-đời	
H7364	H3808	H6675		H2889	H1755	

Có một dòng dõi tư tưởng mình thánh sạch, Song chưa được rửa sạch như bồn mình.

יְנִשְׂאוּ:	וְעַבְעָפוּ	עֵינָיו	רָמוֹ	מְהֵרָה	דָּוָר	13
mang	và-mi-mắt-người	mắt-người	tôn-cao	gì	đời-đời	
H5375	H6079			H4100	H1755	

Có một dòng dõi bộ mặt kiêu hãnh thay, Mí mắt giương cao dường nào!

וְאֲבוֹנוֹיִם	מֵאֶרֶץ	עֲנִיִּים	לֶאֱכֹל	מִתְלַעְתְּיוֹ	וּמְאֲכָלוֹת	שֵׁנִי	חֲרָבוֹת	דָּוָר	14
và-người-nghèo	từ-đất	khốn-khó	cho-ăn	[H4973]	[H3979]	răng-người	gươm	đời-đời	
H0034	H0776	H6041	H0398	H4973	H3979	H8127	H2719	H1755	

פ	מֵאֲדָם:
—	từ-loài-người
	H0120

Có một dòng dõi nanh tợ gươm, Hàm răng như dao, Đặng cắn xé những người khó khăn khỏi đất, Và những kẻ nghèo khổ khỏi loài người.

15
 אַרְבַּע תְּשַׁבְּעָנָה לֹא הֲנָה שְׁלוֹשׁ הַבַּב וְהַבַּב בְּנוֹת שְׁתֵּי וְלַעֲלוּקָה
 bốn thỏa-lòng không chúng-nó ba ban-cho ban-cho con-gái hai [H5936]
[H0702](#) [H7646](#) [H3808](#) [H2007](#) [H7969](#) [H3051](#) [H3051](#) [H1323](#) [H8147](#) [H5936](#)

לֹא- אָמְרוּ הֵן:
 của-cải nói không
[H1952](#) [H0559](#) [H3808](#)

Con đĩa có hai con gái, nói rằng: Hãy cho! hãy cho! Có ba sự chẳng hề no đủ, Và bốn điều chẳng nói rằng: Thôi, đủ!

16
 הֵן: אָמְרָה לֹא- וְאֵשׁ מַיִם שְׁבַעַה לֹא- אֲרֶץ רָחֵם וְעֵצָר שְׂאוּל
 của-cải nói không và-lửa nước thỏa-lòng không đất [H7356a] [H6115] âm-phủ
[H1952](#) [H0559](#) [H3808](#) [H0784](#) [H4325](#) [H7646](#) [H3808](#) [H0776](#) [H6115](#) [H7585](#)

Tức là âm phủ, người đồn bà son sè, Đất không no đủ nước, Và lửa mà chẳng hề nói: Đủ rồi!

17
 נָחַל עַרְבִי- יִקְרוּהָ אִם לִיקְהַת- וְתָבוֹז לְאָבִי תִלְעַנְי וְעֵינַי
 khe-suối con-quạ [H5365] mẹ [H3349] và-khinh-thường cho-cha chế-nhạo mắt
[H6158](#) [H5365](#) [H0517](#) [H3349](#) [H0936](#) [H0001](#) [H3932](#)

וַיֹּאכְלוּהָ וְנִשְׂרָ: בְּנֵי- וַיֹּאכְלוּהָ
 — chim-ưng con- trai và-ăn-nó
[H5404](#) [H0398](#)

Con mắt nhạo báng cha mình, Khinh sự vâng lời đối với mẹ mình, Các con quạ của trứng sẽ mọc mắt ấy, Và các chim ưng con sẽ ăn nó đi.

18
 שְׁלֹשָׁה הֲמָה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאִרְבַּע] וְאִרְבַּעַה) לֹא יִדְעֵתִים:
 ba họ họ lạ-lùng từ-tôi và-bốn và-bốn không và-bốn biết-họ
[H7969](#) [H1992](#) [H6381](#) [H0702](#) [H0702](#) [H3808](#) [H0702](#) [H3045](#)

Có ba việc lấy làm diệu kỳ cho ta, Và bốn điều mà ta chẳng biết được:

19
 דֶּרֶךְ הַנְּשָׂרִים בְּשָׁמַיִם דֶּרֶךְ הַנְּחֹשׁ עָלַי צֹרֶר דֶּרֶךְ- אֲנִיָּה בְּלִב-
 chim-ưng đường trong-trời con-rắn trên vàng-đá đường thuyên trong-lòng
[H1870](#) [H8064](#) [H5175](#) [H1870](#) [H6697](#) [H1870](#) [H0591](#) [H1870](#)

יָם וְדֶרֶךְ נָכַר בְּעֵלְמָה:
 biển và-đường người-mạnh-mẽ trong-thiếu-nữ
[H1870](#) [H3220](#) [H1397](#) [H5959](#)

Là đường chim ưng bay trên trời; Lối con rắn bò trên hòn đá; Lăn tàu chạy giữa biển, Và đường người nam giao hợp với người nữ.

20
 וְכֵן דֶּרֶךְ אִשָּׁה מִן־אֶפְרַיִם וְאָכְלָה וּמָחַתָּה לֹא- פִּיָּה וְאָמְרָה לֹא- פְעֻלָּתִי
 vi-vậy đường người-nữ ngoài-tỉnh ăn và-xóa miệng-nó và-nói không không làm
[H1870](#) [H0802](#) [H5003](#) [H0398](#) [H3808](#) [H6310](#) [H0559](#) [H3808](#) [H6466](#)

אֵין: פ
 sự-gian-ác
[H0205](#)

Tánh nết người kỵ nữ cũng vậy: Nàng ăn, rồi nàng lau miệng, Và nói rằng: Tôi có phạm tội ác đâu.

21
 תַּחַת שְׁלוֹשׁ הַנְּזָה אֲרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע לֹא- תוּכַל שְׂאֵת:
 dưới ba run-ráy đất và-dưới bốn không có-thể mang
[H8478](#) [H7969](#) [H7264](#) [H0776](#) [H8478](#) [H0702](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5375](#)

Có ba vật làm cho trái đất rung động, Và bốn điều, nó chẳng chịu nổi được:

22 תחת- עבד כי ימלוך וְנָבַל כי ישבע- לחם: 22
dưới đây-tớ vì vì và-kẻ-ngu bánh-thỏa-lòng
[H5650](#) [H8478](#) [H5036](#) [H3899](#) [H7646](#)

Là tôi tớ khi được tức vị vua; Kẻ ngu muội khi được no nê đồ ăn;

23 תחת- שנואה כי תבעל וּשְׂפָחָה כי תירש גְּבֻרָתָהּ: פ
dưới ghét vì vì và-nữ-tỳ [H1166] chiế́m-hữu [H1404] —
[H8130](#) [H8478](#) [H1166](#) [H8198](#) [H3423](#) [H1404](#)

Người đờn bà đáng ghét khi lấy chồng, Và con đòi khi kế nghiệp bà chủ mình.

24 ארבעה הם קטני- ארץ והמה חכמים מחכמים: 24
bốn họ nhỏ-bé đất và-họ khôn-ngoan khôn-ngoan
[H0702](#) [H1992](#) [H0776](#) [H1992](#) [H2449](#) [H2450](#)

Có bốn vật nhỏ mọn trên trái đất, Song vốn rất khôn ngoan:

25 הנקלים הם לא- עז ויכינו בקיץ לחם: 25
con-kiến dân-chúng không dữ-tợn và-lập-vững trong-mùa-hè bánh-họ
[H5244](#) [H3808](#) [H5794](#) [H7019](#) [H3899](#)

Con kiến dầu là loại yếu hèn, Lo sẵn sẵn vật thực mình trong mùa hạ;

26 שפנים הם לא- עזום וישומו בסלע ביתם: 26
con-thỏ dân-chúng không hùng-mạnh và-đặt hòng-tàng-đá nhà-họ
[H3808](#) [H6099](#) [H5553](#)

Con thỏ rừng dầu là loại không sức lực, Đóng cư sở mình trong hòng đá;

27 מלך אין לארבה ויצא חצץ כל: 27
vua không-có không-cao-cao và-ra cho-cao-cao tất-cả-người
[H4428](#) [H0369](#) [H0697](#) [H3318](#) [H2686a](#) [H3605](#)

Loài cao cao dầu không có vua chúa, Bay ra có từng đám;

28 שממית בידים תחפש והיא בתיקלי מלך: פ
— trong-tay bắt và-ấy trong-đền-thờ vua
[H8079](#) [H3027](#) [H8610](#) [H1931](#) [H1964](#) [H4428](#)

Con thần lẫn mà người ta lấy tay bắt được, Vẫn ở trong đền vua.

29 שלשה הם מיטיבי צעד וארבעה מיטיבי לכת: 29
ba họ làm-lành bước-đi và-bốn làm-lành đi
[H7969](#) [H1992](#) [H3190](#) [H6806](#) [H0702](#) [H3190](#) [H3212](#)

Có ba vật điểu đi tốt đẹp, Và bốn vật nước bước xem sang trọng:

30 ליש גבור בבהמה ולא- ישוב מפני- כל: 30
[H3918] người-mạnh trong-thú-vật và-không trở-về từ-mặt tất-cả
[H3918](#) [H1368](#) [H0929](#) [H3808](#) [H7725](#) [H6440](#) [H3605](#)

Sư tử, mạnh hơn hết trong các loài vật, Chẳng lui lại trước mặt loài nào cả;

31 זרזיר מתנים או- תיש ומלך אלקום עמו: 31
[H2223] lưng hoặc và-vua [H8495] và-nếu tay với-người
[H2223](#) [H4975](#) [H8495](#) [H4428](#) [H0510](#) [H0510](#)

Con ngựa hăng thẳng tử tế, con dê đực, Và vua không ai đối địch được.

32 אם- נבלת בהתנשא ואם- זמות יד לפה: 32
nếu [H5034a] trong-mang và-nếu toan-tính tay cho-miệng
[H5375](#) [H5375](#) [H2161](#) [H3027](#) [H6310](#)

Nếu người có làm ngu dại mà tự cao kiêu ngạo, Và nếu người có ác tưởng, hãy đặt tay che miệng mình.

33

וּמִיץ	דָּם	יוֹצֵיאַ	אֶף	וּמִיץ-	חֲמָאָה	יוֹצֵיאַ	חֲלָב	מִיץ	כִּי
và-vắt-sữa	máu	ra	cơn-giận	và-vắt-sữa	[H2529a]	ra	sữa	vắt-sữa	vì
H4330	H1818	H3318	H0639	H4330		H3318	H2461	H4330	
						פ	רִיב:	יוֹצֵיאַ	אֲפִים
						—	vụ-kiền	ra	cơn-giận
							H7379	H3318	H0639

Vì ép sữa làm ra mỡ sữa, Và đánh đập lỗ mũi bèn làm cho phun máu; Cũng vậy trêu chọc giận sanh ra điều tranh cạnh.